

ЭДМУНД

КРИСПИН



Эдмунд Криспин — псевдоним, под которым писал детективы английский композитор Роберт Брюс Монтомери (1921—1978). Он создал лишь девять романов и два сборника рассказов, однако они принесли ему всемирную славу классика детективной литературы, а некоторые из них вошли в легендарный список «100 лучших детективов XX века» по версии «Times».

С персонажа его романов Джервейса Фена создатели сериала «Доктор Кто» списали своего заглавного героя.



✎ EDMUND ✎  
CRISPIN



.....  
THE MOVING  
TOYSHOP  
.....

ЭДМУНД

КРИСПИН



.....

УБИЙСТВО  
В МАГАЗИНЕ ИГРУШЕК

.....



Издательство АСТ  
Москва

УДК 821.111-312.4  
ББК 84(4Вел)-44  
К82

Серия «Золотой век английского детектива»

Edmund Crispin  
THE MOVING TOYSHOP

Перевод с английского *А. Калининой*

Компьютерный дизайн *Я. Половцевой*

Печатается с разрешения The Estate of Rights Limited  
и литературных агентств The Peters Fraser  
and Dunlop Group Ltd и The Van Lear Agency.

**Криспин, Эдмунд.**

К82 Убийство в магазине игрушек : [роман] / Эдмунд Криспин; [пер. с англ. А. Калининой]. — Москва : Издательство АСТ, 2016. — 320 с. — (Золотой век английского детектива).

ISBN 978-5-17-099697-1

Поэт Ричард Кадоган приехал в Оксфорд приятно провести время, но, заблудившись в первый же вечер, случайно зашел в магазин игрушек... где обнаружил труп пожилой женщины. Прибывшие на место преступления полицейские не нашли ни тела, ни самого магазина!

Служители закона не поверили рассказу Ричарда. Однако его друг детства Джервейс Фен убежден: правда порой бывает невероятнее вымысла и куда опаснее...

УДК 821.111-312.4  
ББК 84(4Вел)-44

© Rights Limited, 1946  
© Перевод. А. Калинина, 2014  
© Издание на русском языке  
AST Publishers, 2016

ISBN 978-5-17-099697-1

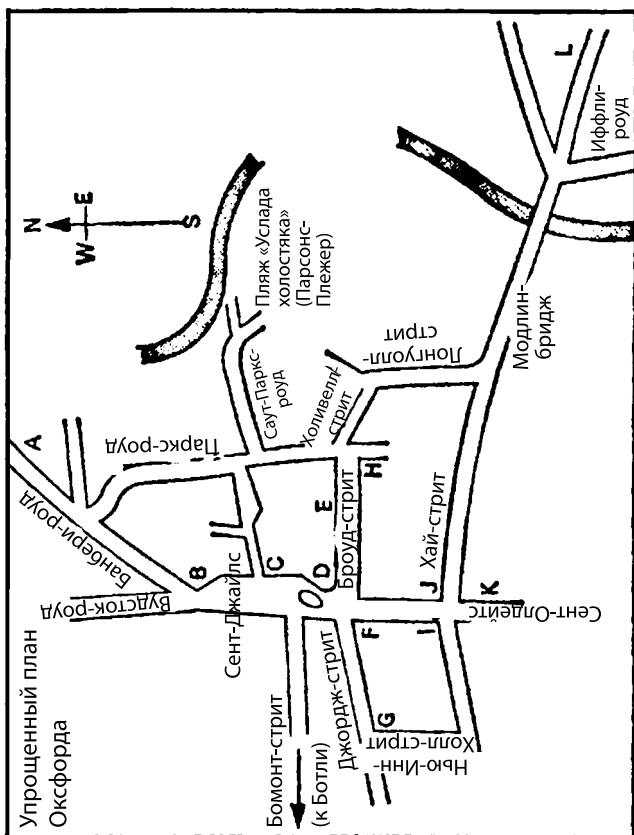
*Не всяк пестрый праздник живых  
Сравнится со зрелищем смерти.  
Ч. Уэсли. Узрев мертвое тело\**

---

\* Уэсли Ч. (1707–1788) — основатель методистского течения богословия внутри Англиканской церкви, после его смерти ставшего отдельным религиозным направлением, поэт, автор религиозных гимнов. — *Здесь и далее примеч. пер.*



*Филипу Ларкину в знак  
дружбы и уважения*



А. Магазин игрушек (второе местоположение); В. Сент-Кристоферс-колледж; С. Сент-Джонс-колледж; D. Баллиоль-колледж; Е. Тринити-колледж; F. Леннокс-колледж; G. «Булава и Скипетр»; Н. Шелдоновский театр; I. Контора Россетера; J. Рынок; К. Полицейский участок; L. Магазин игрушек (первое местоположение)



## Глава 1

### СЛУЧАЙ С ПРАЗДНОШАТАЮЩИМСЯ ПОЭТОМ

Ричард Кадоган поднял револьвер, тщательно прицелился и нажал на курок. Оглушительный звук выстрела заполнил маленький сад и, как расширяющиеся круги от камешка, брошенного в воду, разошелся постепенно затихающим шумом в пригороде, носящем название Сент-Джонс-Вуд. С черных деревьев, чьи листья переливались коричневыми и золотыми красками в лучах заходящего солнца, поднялись стайки испуганных птиц. Вдалеке залаяла собака. Ричард Кадоган подошел к мишени и изучил ее с разочарованным видом. На ней не было никаких отметин.

— Я промахнулся, — произнес он задумчиво. — Подумать только!

Мистер Споуд, представляющий издательство изысканной литературы «Споуд, Натлинг и Орлик», позвенел монетками в кармане брюк — надо полагать, для привлечения внимания.

— Пять процентов с первой тысячи, — сказал он. — Семь с половиной процентов со второй тысячи. Нам не продать больше. Аванса не будет, — он неуверенно кашлянул.

Кадоган вернулся на прежнее место, рассматривая револьвер, слегка нахмурившись.

— Не надо было целиться, конечно. Нужно стрелять от бедра, — произнес он. Наш герой был

худ, с острыми чертами лица, надменно изогнутыми бровями и суровыми темными глазами. Но эта внешность, которая больше бы пристала кальвинисту, была обманчива, на самом деле это был дружелюбный, непритязательный, романтический человек.

— Это ведь вас устроит? — продолжал мистер Споуд. — Обычное дело. — Он опять нервно кашлянул. Мистер Споуд ненавидел разговоры о деньгах.

Согнувшись пополам, Кадоган уставился в книгу, лежавшую на сухой чахлой траве у его ног.

— «При стрельбе из пистолета, — провозгласил он, — стрелок всегда смотрит на предмет, в который целился, а не на пистолет». Нет, я хочу аванс. Пятьдесят фунтов по меньшей мере.

— С чего это вы так помешались на пистолетах?

Кадоган выпрямился со слабым вздохом. Он ощущал тяжесть каждого месяца своих прожитых тридцати семи лет.

— Послушайте! — воскликнул он. — Давайте-ка лучше будем с вами оба говорить о чем-то одном. Мы же не в пьесе Чехова. Кроме того, вы уклоняетесь от ответа. Я спрашивал об авансе за книгу — пятьдесят фунтов.

— Но Натлинг... и Орлик... — мистер Споуд беспомощно развел руками.

— И Натлинг, и Орлик — личности вымышленные от начала до конца, — Ричард Кадоган был тверд. — Это козлы отпущения, которых вы выдумали в оправдание собственной скупости и филистерства. Перед вами стоит один из трех наиболее

известных, увенчанных всеобщим признанием ныне живущих поэтов, обо мне написаны три книги (все ужасны, но это не имеет значения), мне поют длинные дифирамбы во всех работах по литературе двадцатого века...

— Да, да, — поднял руку мистер Споуд, как будто хотел остановить автобус. — Конечно, вы чрезвычайно известны. Да, — он опять нервно кашлянул. — Но это не значит, что многие покупают ваши книги. Публика довольно-таки некультурна, а наша фирма не так богата, чтобы позволить себе...

— Я собираюсь в отпуск, и мне нужны деньги. — Кадоган отмахнулся от кружившего вокруг его головы комара.

— Да, конечно. Но, думается, еще немного текстов для танцевальных песенок, и...

— Позвольте мне доложить вам, мой дорогой Эрвин, — здесь Кадоган назидательно побарабанил пальцами по груди издателя, — что я застрял на два месяца, придумывая слова танцевальных песенок, потому что не мог подобрать рифму к «британский».

— «Хулиганский», — робко предложил мистер Споуд.

Кадоган смерил его презрительным взглядом.

— Не говоря уже о том, — продолжал он гнуть свою линию, — что мне осточертело зарабатывать на жизнь текстами песенок. Быть может, мне и следует служить опорой старику-издателю, — он опять побарабанил пальцами по груди мистера Споуда, — но всему есть предел.

Мистер Споуд обтер лицо носовым платком. Его профиль представлял собой почти идеальный полукруг: высокий покаты́й лоб незаметно сливался с лысой головой, нос загибался внутрь наподобие крючка, а подбородок, слабый и безвольный, утопал в шее.

— Может быть, — отважился он, — двадцать пять фунтов?..

— Двадцать пять фунтов! Двадцать пять фунтов! — Кадоган угрожающе помахал револьвером. — О каком отдыхе может идти речь при наличии лишь двадцати пяти фунтов? Я начинаю прокисать, мой дорогой Эрвин. Мне до смерти надоел Сент-Джонс-Вуд. У меня нет свежих идей. Мне необходимо переменить место — новые люди, впечатления, щекочущие нервы приключения. Как поздний Вордсворт\*, я живу на свой духовный капитал.

— Поздний Вордсворт, — хихикнул мистер Споуд и тут же осекся, заподозрив, что совершил бестактность.

Но Кадоган продолжал гнуть свою линию, не смотря ни на что:

— В сущности, я жажду романтики. Вот почему я учусь стрелять из револьвера. И вот почему мне, скорей всего, придется из него вас застрелить, если вы не дадите мне пятьдесят фунтов.

Мистер Споуд опасливо отступил назад. Кадоган продолжал:

---

\* Вордсворт У. (1770–1850) — английский поэт-романтик, представитель так называемой «озерной школы».

— Я веду растительный образ жизни. Я преждевременно старею. Сами боги состарились, когда у них отняли Фрейю и некому стало ухаживать за золотыми яблоками\*. Вы, мой дорогой Эрвин, должны были бы финансировать мне роскошные каникулы, вместо того чтобы мелочно препираться по поводу каких-то пятидесяти фунтов.

— Может быть, вы хотели бы провести со мной несколько дней в Кэкстонс-Фолли?

— А вы можете предоставить мне приключения, восторг, очаровательных женщин?

— Что за фантазии из плутовского романа, — сказал мистер Споуд. — Разве что мою жену... — Он, похоже, был бы не прочь пожертвовать своей женой ради возрождения к жизни выдающегося поэта, да и ради чего угодно и кого угодно еще, если на то пошло. Эlsi временами бывала крайне утомительна. — Кроме того, — продолжал он с надеждой, — есть еще эта поездка с лекциями в Америку...

— Я уже говорил вам, Эрвин, чтобы вы не заикались об этом снова. Я не могу читать лекции ни в коем случае, — с этими словами Кадоган стал широкими шагами ходить по лужайке. Мистер Споуд с грустью заметил небольшую проплешину в его коротко стриженных темных волосах. — У меня нет желания читать лекции. Я отказываюсь читать лекции.

---

\* Отсылка к опере Р. Вагнера «Золото Рейна». Фрейя — в германском пантеоне богиня юности и красоты. Золотые яблоки, которые она растит, способны вернуть молодость. По вагнеровскому сюжету, Фрейю силой уводят у богов великаны Фафнер и Фазольт, надеясь получить за нее выкуп.

К чему мне Америка, когда меня тянет в Пуатем\* или Логрес\*\*? Повторяю: я старею и теряю свежесть восприятия. Я стал расчетлив. Я проявляю осмотрительность. Сегодня утром я поймал себя на том, что плачу по счету, как только он пришел. Всему этому надо положить конец. Будь на дворе другая эпоха, я бы пожирал сердца младенцев, только что вырванные из груди, лишь бы вернуть мою утраченную юность. А в наше время, — остановившись рядом с мистером Споудом, он хлопнул его по спине с таким энтузиазмом, что сей несчастный чуть не уткнулся носом в землю, — мне остается отправиться в Оксфорд.

— Оксфорд? Ах! — мистер Споуд вздохнул с облегчением. Он обрадовался этой временной передышке в приводящих его в замешательство деловых требованиях. — Очень хорошая идея. Я иногда жалею о том, что перевел свой бизнес в город, даже спустя год. Невозможно прожить там столько, сколько прожил я, и не испытывать порой ностальгии.

Он самодовольно похлопал себя по довольно кричащему жилету оттенка «лиловая петуния», обтягивающему его маленькую пухленькую фигурку, как будто это чувство каким-то образом делало ему честь.

— Еще бы вам ее не испытывать, — аристократические черты Кадогана исказила суровая грима-

---

\* Пуатем — вымышленная местность на юге Франции (из романов в жанре фэнтези американского писателя Дж. Б. Кейбелла (1879–1958), составляющих цикл «Сказание о Мануэле»).

\*\* Логрес — легендарное царство короля Артура.

са, — «Оксфорд, ты — цвет всех городов»\*. Или это был Лондон? Впрочем, какая разница.

Мистер Споуд нерешительно почесал кончик носа.

— Оксфорд, — продолжал нараспев Кадоган, — «град шпилей дремлющих»\*\*, кукования кукушки, отзывающегося эхом, город колоколов в великом изобилие (так что иной раз и сосредоточиться трудновато), зачарованный жаворонками, опутанный сетями грачиных стай, опоясанный реками. Вы когда-нибудь задумывались, насколько гений Хопкинса\*\*\* заключался в расстановке предметов в неправильном порядке? «Оксфорд — питомник юности цветущей»\*\*\*\*. Нет, это был Кембридж, но все равно. Конечно, — Кадоган наставительно помахал револьвером перед носом перепуганного мистера Споуда, — я терпеть не мог этот город, когда был студентом: я считал его убогим, инфантильным, ограниченным и незрелым. Но я забуду об этом. Я вернусь с глазами, блестящими ностальгической слезой,

---

\* Искаженная цитата из стихотворения шотландского поэта эпохи Возрождения У. Данбара (1465–1530) «Ко граду Лондону» — «Лондон, ты — цвет всех городов...».

\*\* Эпитет «г р а д дре м л ю щ и х ш п и л е й» принадлежит викторианскому поэту М. Арнольду (1822–1888), назвавшему так Оксфорд в своей элегии «Тирсис».

\*\*\* «... К у к о в а н и я к у к у ш к и» — развернутый пересказ строки из стихотворения Дж. М. Хопкинса «Оксфорд Дунса Скотта». Поэзии Хопкинса свойствен сложный синтаксис и необычный порядок слов.

\*\*\*\* Стихотворение «Оксфорд, 30 мая 1820 года» У. Вордсворта открывается строкой: «О ты, святой питомник юности цветущей».